

Posudek vedoucího práce na bakalářskou práci p. Jakuba Ročka
Dva typy čínských frazeologismů – *chengyu* a *xiehouyu*

Diplomant měl za úkol popsat dva frekventované typy čínských frazeologických útvarů *chengyu* a *xiehouyu*, pokusit se zařadit je do systému obecné frazeologie.

Bakalářská práce začíná právě obecnou částí, ve které se diplomant opírá zejména o práce prof. Čermáka.

Druhá kapitola zpracovává problematiku *chengyu* na základě monografie prof. Ma Guofana a učebnice prof. Harbsmeiera, třetí část je věnována *xiehouyu* a zakládá se zejména na Prjadochinově monografii. Diplomantovu práci s odbornou literaturou v různých jazycích považuji za jeho silnou stránku. Čtvrtou část práce tvoří shrnující závěr.

Práce je rozvržena logicky, je psaná jasným jazykem svědčícím o dobrém zvládnutí příslušné odborné terminologie. K mým největším výtkám patří minimalistické množství analyzovaných příkladů (autor sice v úvodu předesílá, že příklady čerpá pouze ze sekundární literatury, což je ovšem legitimní, avšak domnívám se, že dané téma by si zasloužilo bohatší exemplifikaci). Některé překlady jsou nepřesné, např. věta na str. 32: „Zejména jsou to kulturní činitelé a mladí studenti s bystrým vnímáním, kteří v první řadě čelili onomu náporu.“ Větu 有些成语字面上不难理解 by asi bylo nejlépe přeložit jako „Některá *chengyu* není těžko pochopit z [doslovného] zápisu ve znacích“.

V závěru se diplomant ztotožňuje s názorem prof. Harbsmeiera, že frazémy typu *chengyu* nevykazují dobrou analogii v jiných jazycích, zatímco u *xiehouyu* nachází obdobné rysy s některými českými frazeologismy. Některé rozdíly ve funkcích obou typů frazeologismů nevyplývají ani tak z nich samotných, jako spíše ze typologických vlastností čínštiny. Dochází zde k obecně formulovanému závěru, že Čermákovy frazeologické univerzálie by bylo možno na základě čínského materiálu upřesnit.

Celkově práce splňuje nároky kladené na bakalářskou práci a proto ji doporučuji k obhajobě.

V Praze dne 20. 6. 2010

David Sehnal

